Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ucieszyli się wszyscy książęta oraz cały lud, przynosili (go) i wrzucali do skrzyni aż do (jej) napełnienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy książęta oraz cały lud ucieszyli się z tego powodu, przynosili swe datki i wrzucali je do skrzyni, aż się napełniła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I radowali się wszyscy książęta oraz cały lud. Przynosili *ją* i rzucali do tej skrzyni, aż ją napełnili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselili się wszyscy książęta, i wszystek lud, a przynosząc, rzucali do onej skrzyni, aż ją napełnili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uweseliły się wszytkie książęta i wszytek lud, a wszedszy, znieśli do skrzynie PANSKIEJ i włożyli tak, że się napełniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uradowali się więc wszyscy naczelnicy i cały lud, tak iż przynosili [pieniądze] i wrzucali do skrzyni, aż ją napełnili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ucieszyli się wszyscy dowódcy i cały lud, toteż przynosili datki i wrzucali do skrzyni, aż ją napełnili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy naczelnicy i cały lud ucieszyli się z tego, a co przynosili, to wrzucali do skrzyni aż do jej zapełnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy przywódcy oraz cały lud ucieszyli się z tego, przynosili więc i składali należności w skarbonie, aż cała się wypełniła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uradowali się wszyscy książęta i cały lud; przychodzili i rzucali do skrzyni [ofiary], póki się nie wypełniła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дали всі володарі і ввесь нарід і внесли і вкинули до скрині, аж доки не наповнилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem weselili się wszyscy władcy oraz cały lud, i przynosząc, rzucali do owej skrzyni, aż ją napełnili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy książęta oraz cały lud zaczęli się radować, przynosili też i wrzucali do tej skrzyni, aż wszyscy dali. |